ANNAPAOLA FRASSI
Translator & Localizer
English/French into Italian
ATA Certified Eng>Ita
AITI Qualified Eng>Ita, Fre>Ita
Proz Certified PRO Eng>Ita
e-mail address: annapaolafrassi@gmail.com
skype: afrassi

Contact Details

Address:	Via Racagni 12 – 43123 Parma – Italy
Phone/Fax:	+39 0521 485655
Mobile:	+39 347 5872110
Alternative e-mail address:	frassi@tin.it
Web Site & Blog:	http://www.linkedin.com/in/annapaolafrassi
Profiles on the Web:	http://www.proz.com/profile/1619
	http://frassilocalization.wordpress.com

Work Experience

Areas of expertise: Software Localization, IT, SAP/ERP/CRM, SEO/SEM, Marketing,Telecom

1993 - present
Localizer - English into Italian
* Team Member, Team Lead, and/or Reviewer in the following localization projects:
- **Web Sites**: *Google* (Ads, AdSense, Analytics, Ad Exchange, AdMob, Maps,), *Stripe* (web site and UI), Coinbase, Intel, Pega Systems, Leroy Merlin, Netflix, Dynatrace, 1stDibs, Vering, Freshworks, Workforce, Multi-Color Corporation, Remote Technology Services
- **ICT/Mobile Applications**: *Cisco* (Webex Meetings, Webex Teams, Webex Boards, Unified CCE, UCCX, CUIC, MPP, Room OS, TelePresence, 6800/7800/8800 IP/wireless Phones, etc.), *Vodafone* (Joyn, Wi-Fi Monitor, Widget, Phone Tools, QuickStart, Data Manager, VMB, Mobile Connect, Wi-Fi Wizard, VTM, Message+, Drivexone, R207/209/2016/226, K4203/4607), *Avaya* (IP Agent, Communication Manager v2, Message Manager, Modular Messaging v1.1, IP Phone Strings, IP Softphone)
- **Online Event Management and Hospitality**: Cvent Event Management, Infor Sales and Catering
- **SEO**: Google, Deltadore, Amor OWA
- **E-learning**: *SkillSoft* (Stanley Black & Decker, MS Axapta 2012, SkillPort v7.2, MS Windows 7 Training), *NetG* (MS Vista, Office 2003 Tutorials, Paint Pro Shop X, Photo Album 6)
- **SAP/ERP/Analytics**: *Infor* (Factory Track, LN, EAM, LX, AutoConnect, Expense Management), *Casewise* (Suite 2014), *LANXESS* (SAP Training on PTF/PTP/OTC/PTR/HTR), *SUN CHEMICAL* (Aurora Project)
- **Printers**: Linx Printing Technologies, Canon, Onyx, Hewlett Packard
- **Anti-Virus, Firewall, Internet Security**: *Kaspersky* (Anti-Virus), *McAfee* (VirusScan, VirusScan Enterprise, Spamkiller, Total Protection for Small Business, Partner Security Dashboard, Personal Firewall, Privacy Service, Security Service, Secure PCI DSS), *CA* (eTrust, Alert Manager), Norman (Personal Firewall, Virus Control)
- **Server/Client Management**: Microsoft Windows Server 2003, Altiris server/client applications and agents
- **e-Commerce/e-Procurement/e-Sourcing applications**: Infor Storefront, Oracle Portal, Oracle Lite,
- **Communications systems**: *Lucent Technologies* (Unified Messenger, Definity ECS, Definity Login, CentreVu IP Agent), *Avaya Communications* (Definity ONE, Definity R9 Training, Multivantage)
- **DTP/Imaging applications**: QuarkXPress v4 and v5, Macromedia FreeHand v9, Adobe Acrobat Capture v3, CorelDraw, Adobe Illustrator v8
- **Office applications**: Microsoft Mac Office (Word and Excel)
- **CAD applications**: *Intergraph* (Imagineer Technical, Solid Edge), *Think3* (Design, TK3), I-DEAS

- *GIS applications*: *ESRI* (ArcView v2.0 and v2.1), GeoMedia
- *Networking applications*: Allied Telesyn, Bay Networks
- *Utilities*: *Sony* (PictureGear v5, BatteryScope, SmartLabel, PowerPanel)
- *Operating systems*: Windows 2000
- *SQL databases*: MS IntelliSense, ViewPoint
- *Administrative applications*: Chrysler (Dial 2000 System), Jobscope, Ink Norge SuperOffice, ALTRA
- *Array management/host adapters software*: Adaptec CI/O
- *Health Imaging*: Kodak PACS, Electronic Microimager Software

Translator – English/French into Italian (1984 - 1993)
* Project Leader and Lead Translator for the following translation projects:
- *Bull, Compaq, Novell* (UI, UA): communication and multimedia document management applications in Windows, Mac and Unix environments
- *Crosfield Electronics Ltd*: training program for the pre-press industry on video cassettes
- *Pricoa Vita* (Italian affiliate of Prudential Insurance Company of America): Marketing Training Program
- *Bayer*: Marketing and Territory Alignment Program

Machine Translation Post-editor - English into Italian (2015 to present)
MTPE for several translation and localization projects listed above.

Education
- Degree in Technical Translation, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano; languages: English and French; (1991)
- Diploma in Conference Interpreting, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano; languages: English and French (1984)
- Diploma in Translation and Interpreting, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano; languages: English and French. Admission to the specialization courses in Conference Interpreting and Technical Translation (1983)
- Course in Computer Science Basics, E.M.I.T., Milano (1984)
- Programming courses in BASIC and COBOL languages, E.M.I.T., Milano (1985)

Continuing Education
20 CEPs every 3 years as requested by ATA Continuing Education Program (since 2004)
30 CEPs every 3 years as requested by AITI Continuing Education Program (since 2008)

Memberships and Certifications
- Member of American Translators Association, membership # 211564 (since August 1993)
  ATA certified English into Italian, Certification # 423138
- Member of Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI), membership # 960039 (since May 1996)
  AITI qualified English into Italian, French into Italian
  Member of AITI Continuing Education Committee (from 2005 to 2019) / Member of AITI-ER Board (from 2007 to 2019)
- Proz.com Certified PRO (Proz.com member since November 2007)

Work Tools
- Hardware: Laptop: Asus X556U
- Software: Operating system: Windows 10 Professional
                    Applications: Office Professional 2013
                    CAT: SDL Studio 2021 and 2019, Geoworks Translation Workspace, MemoQ 9.7, Smartling, XTM, Qordoba, Polyglot
                    Localization tools: Passolo 2018, Lokalise
                    QA tools: ApSIC Xbench, LTB Tools
                    SEO tools: SEMrush, Google Keyword Planner